

602

H439.4

W33

# 留学德语

## Deutsch für das Studium in Deutschland

王京平 著

郑华汉 审校

B. Clemens

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

留学德语/王京平著. —北京: 外文出版社, 2000. 9  
ISBN 7-119-02730-1

I. 留… II. 王… III. 德语-语言读物 IV. H33  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 70838 号

外文出版社网址:  
<http://www.flp.com.cn>  
外文出版社电子信箱:  
[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)  
[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 留学德语

作者 王京平

审校 郑华汉 Bettina Clemens

绘图 詹禾

责任编辑 谷小云

封面设计 蔡荣

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579(总编室)  
(010) 68329514/68327211(推广发行部)

印刷 煤炭工业出版社印刷厂

经销 新华书店 / 外文书店

开本 36 开(104 × 170 毫米) 字数 100 千字

印数 0001—10000 册 印张 9

版次 2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02730-1 / H·1015(外)

定价 16.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 序文

裴君在北京机械学院学习机械制造专业，今年即将毕业。他对德国大学仰慕已久，希望毕业后到德国去留学。为此他收集了有关德国大学的资料，了解到它们的录取条件和申请方法。

德国大学有悠久的历史，最古老的海德堡大学已有六百多年的历史了。德国现有三百多所各类大学，基本类型有：

综合大学 (Universität) 是集科研和教学于一体的学术机构，它不仅是学堂，而且还是科研基地。这里开设文科硕士 (Magister)，工科硕士 (Diplom) 和博士 (Doktor) 课程。为了和国际接轨，现在有些大学着手设学士 (Bachelor) 课程。

理工大学 (Technische Universität / Technische Hochschule) 以理工专业为主，辅以社科专业，具有和综合大学的同等级别。

专业大学 (Fachhochschule FH) 的特点是课程面向实践，注重应用，学制短，为社会提供受过高等教育的工程技术力量。学生所获得的

学历是专业大学硕士(FH Diplom)。

另外还有艺术、师范、音乐等专科学院。

不同于中国的是，德国的大学实行联邦州自治，由州政府制定各州的高等教育政策，它们录取外国学生的政策可能有区别，裴君在申请德国大学时对此尤其注意。

大学学习以学期为单位，分为冬季学期和夏季学期。通常开学时间为四月(夏季学期)和六月(冬季学期)，放假是在二月和七月。放假时间较中国长是因为学生在假期里要撰写论文，准备考试，因此这段时间被称为无课期(vorlesungsfreie Zeit)。

# 目 录

---

<b>序文</b>	1
-----------	---

---

<b>第一章 申请大学</b>	3
必要的提醒 使馆谈话 在飞机上 在海关	

---

<b>第二章 为注册奔忙</b>	21
开帐户 在留学生处注册 语言考试 注册后的喜悦	

---

<b>第三章 学习入门</b>	45
须知 咨询对话 备用语言 关于课型的谈话	

---

<b>第四章 学海无边</b>	64
咨询 发泄与宽慰 与同学交谈 同与不同 关于学制	

---

<b>第五章 校园生活</b>	88
上课 在图书馆 作业 谈论考试 悄悄话	

---

<b>第六章 圆住房梦</b>	118
-----------------	-----

---

找房须知 四处奔波 乔迁之喜

---

**第七章 吃饭的学问** 132

先知为快 饥而择食 餐桌文化 备用语言

---

**第八章 延长签证** 144

自言自语 和官员谈话 抒发感想

---

**第九章 艰辛打工** 152

打工须知 找工作 谈条件 义正词严 打工的艰辛 为自己而骄傲 暗自思量

---

**第十章 学会交际** 170

孤苦伶仃 初学交际 套近乎 礼尚往来 交际带来的烦恼

---

**第十一章 评头品足** 186

喜爱 厌恶 赞赏 提醒 处世哲学

---

**第十二章 挚友重逢** 200

心潮起伏 久别重逢 入乡随俗 少见多怪 谆谆告诫

---

**第十三章 经济式旅游** 219

路边搭车 取经 感慨万千

---

**第十四章 偶感风寒** 234

有病呻吟 看病 症状表述 自言自语 备用  
短语 祝愿

---

**第十五章 潇洒购物** 249

夏季大拍卖 在商场里 在跳蚤市场 在早市  
上

---

**第十六章 初涉爱海** 259

浮想联翩 告诉好朋友

---

**后记** 268

---

**附录(一)** 留学词汇选 269

**附录(二)** 德国大学部分专业 275

---

# 序文

裴君在北京机械学院学习机械制造专业，今年即将毕业。他对德国大学仰慕已久，希望毕业后到德国去留学。为此他收集了有关德国大学的资料，了解到它们的录取条件和申请方法。

德国大学有悠久的历史，最古老的海德堡大学已有六百多年的历史了。德国现有三百多所各类大学，基本类型有：

综合大学 (Universität) 是集科研和教学于一体的学术机构，它不仅是学堂，而且还是科研基地。这里开设文科硕士 (Magister)，工科硕士 (Diplom) 和博士 (Doktor) 课程。为了和国际接轨，现在有些大学着手设学士 (Bachelor) 课程。

理工大学 (Technische Universität / Technische Hochschule) 以理工专业为主，辅以社科专业，具有和综合大学的同等级别。

专业大学 (Fachhochschule FH) 的特点是课程面向实践，注重应用，学制短，为社会提供受过高等教育的工程技术力量。学生所获得的

学历是专业大学硕士(FH Diplom)。

另外还有艺术、师范、音乐等专科学院。

不同于中国的是，德国的大学实行联邦州自治，由州政府制定各州的高等教育政策，它们录取外国学生的政策可能有区别，考生在申请德国大学时对此尤其注意。

大学学习以学期为单位，分为冬季学期和夏季学期。通常开学时间为四月(夏季学期)和六月(冬季学期)，放假是在二月和七月。放假时间较中国长是因为学生在假期里要撰写论文，准备考试，因此这段时间被称为无课期(vorlesungsfreie Zeit)。

# 第一章

## 申请大学



为帮助外国学生在德国求学，几乎所有的大学都设有留学生处(AAA)，为外国学生申请大学、上学期间提供服务。由于外国学生求学者很多，留学生处十分繁忙，裴君意识到必须及早动手，别人告诉他，从着手申请到正式入学大约需要用一年的时间。

裴君申请大学时出示了如下材料：

1. 中学毕业证及各科成绩的复印件；
2. 高考成绩证明；
3. 北京机械学院毕业证；
4. 大学时所学的课程及成绩；

5. 在北京第二外国语学院参加德语强化学习的证明；
6. 机械专业的实习证明和其它考试证明，例如：托福成绩。

他把上述材料交公证处 (Notariat)，由它翻译并公证，然后连同申请表一起寄出。

**朋友提醒他注意申请大学的截止日期：**

冬季学期 (Wintersemester) 至七月十五号  
夏季学期 (Sommersemester) 至一月十五号

**同时告诉他有关申请资格的经验：**

1. 在中国完成大学本科学业的毕业生申请德国大学的机遇较大；
2. 获得学士学位的学生甚至可以申请其它专业；
3. 具有大专学历或大学至少两年学历的人有可能在某些大学申请。属于这种情况的人务必事先打听清楚，不要盲目寄材料。

裴君算是幸运者，他在寄出申请材料两个

月后就收到了德国埃森大学的录取书，他立即到德国使馆签证处电话预约，然后忙不可迭地准备申请签证(Antrag auf ein Visum)的材料。

需要交的材料有：

1. 有效护照(gültiger Paß)
2. 填好的签证申请表(一式三份)(drei ausgefüllte Formulare zum Antrag für ein Visum)
3. 护照相片，贴在申请表上(Paßfotos auf den Formularen)
4. 德国大学录取通知书(Zulassungsbescheid einer Hochschule in Deutschland)
5. 经济担保证明(Bestätigung der finanziellen Garantie)
6. 体检表(贴照片)(ärztliches Attest mit Foto)



经过一番努力，裴君争取到了交表面谈的机会，奇怪的是他突然紧张起来，因为他听说和德国官员面谈，其中带有测试德语水平的

目的。

---

1. 我的上帝！他听得懂我的洋泾浜德语吗？

Mein Gott! Ob er wohl mein Kauderwelsch versteht?

---

2. 我的老师说我讲的是中国德语，他能否听懂我的意思？

Mein Lehrer sagte, mein Deutsch sei<sup>1</sup> chinesisches Deutsch. Ob er wohl mich verstehen kann?

---

3. 我要是有一个会讲德语的替身该多好啊！

Hätte ich doch einen Doppelgänger, der gut Deutsch sprechen kann!<sup>2</sup>

---

我要是有一个会讲德语的替身该多好啊！  
Hätte ich doch einen Doppelgänger, der  
gut Deutsch sprechen kann!



4. 我相信,如果我走进去,紧张得心要停止跳动了。

Ich glaube, mir bleibt das Herz vor Aufregung stehen, wenn ich eintrete.

5. 别紧张,你毕竟学了一年德语,你能行。

Reg dich nicht auf! Du hast doch ein Jahr Deutsch gelernt. Du schaffst es schon.

6. 我今天五点就起床了,因为我必须练一个小时的德语。可惜我说的德语还很差。

Ich bin heute schon um fünf Uhr aufgestanden, denn<sup>3</sup> ich muß eine Stunde Deutsch üben. Ich kann leider nur gebrochen<sup>4</sup> Deutsch sprechen

### Anmerkung

<sup>1</sup> sei 是动词 sein 的第一虚拟式用法,用来转述别人的话。

<sup>2</sup> 第二虚拟式的一种用法,表示愿望。Hätte 是动词 haben 的第二虚拟形式,表示愿望时还可用 wenn 带起愿望,如: Wenn ich doch einen Doppelgänger hätte,

<sup>3</sup> 连词,它不影响语序。

<sup>4</sup> 这里指讲外语结巴,错误多,以致别人听不懂。

### Gespräch in der Botschaft:

**Pei:** Guten Morgen!

(早安!)

**Beamte:** Guten Morgen. Nehmen Sie bitte Platz!

(早安,请坐。)

**Pei:** Danke.

(谢谢。)

**Beamte:** (翻看裴君的材料) Sie stellen einen Antrag<sup>1</sup> auf ein Visum für das Studium. Haben Sie Deutsch gelernt?<sup>2</sup>

(啊,您申请到德国留学,您学过德语吗?)

**Pei:** Ja, ich habe an der Zweiten Fremdsprachenhochschule Beijing einen Intensivkurs besucht. Hier ist mein Zeugnis.



(学过,我在北京第二外国语学院参加过强化班学习。这是我的证书。)

**Beamte:** Ihr Zeugnis ist in Ordnung. Wer finanziert Ihr Studium in Deutschland?

(您的证书没什么问题。谁为您留学提供资金?)

**Pei:** Meine Eltern haben dafür schon einen Betrag in Höhe von 13 000 Mark bereitgestellt. Das steht in meiner Verpflichtungserklärung.

(我父母已经为此筹备了一万三千马克,这些写在我的经济担保书上了。)

**Beamte:** Wie lange werden Sie in Deutschland bleiben?

(您在德国准备呆多久?)

**Pei:** Das weiß ich nicht genau. Aber ich gehe zum Studium dorthin. Nach dem Studium komme ich wieder zurück. Ich habe an vier Jahre gedacht.

(这个我可说不准。但是我到那儿是为了读书,读完就回来。我计划用四年的时间。)

**Beamte:** In Ordnung. Ihre Unterlagen sind vollständig. Wir werden sie bearbeiten. Warten Sie auf unseren Bescheid. <sup>3</sup>Auf Wiedersehen!

(好吧,您的材料齐全,我们审查一下。您在家等我们的通知吧。再见!)

**Pei:** Auf Wiedersehen!

---

(再见!)

---

### Anmerkung

- <sup>1</sup> Antrag auf etwas stellen 为功能动词结构, 真正说明行为的动词 beantragen 成为名词 Antrag, 而动词 stellen 在这里没有语义上的含义, 仅仅有语法功能。介词 auf 是固定搭配, 支配第四格。
- <sup>2</sup> 为完成时态, 构成德语完成时的时间助动词有: haben 或 sein, besucht 是动词 besuchen 的第二分词, 放在句尾, 构成框架结构, 这不同于英语, 框架结构是德语语法的特点之一。
- <sup>3</sup> warten auf etwas 是“等候”之意, 动词涉及的宾语要求通过介词 auf 连接, auf 支配第四格。

裴君心中一阵狂喜:

---

1. 原来这么简单, 我小题大做了。我的德语看来还不错嘛。

Das war doch ganz einfach. Ich habe es zu schwer genommen. Mein Deutsch scheint nicht so schlecht zu sein.

---

2. 那个官员好像对我印象不错, 有希望。

Die Beamte schien einen guten Eindruck von